



MEMORANDO DE ENTENDIMIENTO (MDE)
entre
UNIVERSIDAD DE LA REPÚBLICA, URUGUAY
y
LA UNIVERSITY OF NEW MEXICO, ESTADOS UNIDOS

La Universidad de la República (en adelante Udelar), representada por su Rector, Dr. Rodrigo Arocena, y los Regentes de la Universidad de Nuevo México, para su funcionamiento público conocida como la Universidad de Nuevo México, representada por su Presidente, Dr. Robert Frank y la Universidad de New Mexico Health Sciences Center (UNMHSC), representada por su Rector, Dr. Paul B. Roth.

CONSIDERANDO:

- I. Que es beneficioso establecer formalmente y desarrollar relaciones de cooperación entre ambas instituciones educativas.
- II. Que de acuerdo con la Ley que rige la Udelar, compete ésta la enseñanza superior en todos los planos de la cultura, así como su desarrollo y difusión; proteger e impulsar la investigación científica y tecnológica y las actividades artísticas; y contribuir al estudio de los problemas de interés general y propender a su comprensión pública.
- III. La misión de la University of New México (UNM), es, como institución de Nuevo México, servir como buque insignia de la educación superior a través de su demostrada y creciente excelencia en la enseñanza, investigación, atención al paciente, y el servicio a la comunidad.

POR TANTO:

- IV. Ambas partes buscan optimizar su eficacia en el cumplimiento de sus misiones a través de la cooperación mutua.

ACUERDAN suscribir un MDE que se registrá por las siguientes cláusulas:

PRIMERA: Los objetivos de este Memorando de Entendimiento son establecer, en un marco institucional, la promoción del desarrollo cultural y la educación superior, así como la investigación conjunta científica y tecnológica en particular.

SEGUNDA: Para lograr los objetivos antes mencionados, ambas partes se comprometen a desarrollar proyectos y programas de colaboración, especificando las responsabilidades asumidas por cada institución con el fin de implementar esos objetivos.

TERCERA: Los programas y proyectos referidos en la cláusula anterior serán objeto de acuerdos complementarios o de ejecución entre ambas universidades, cuando se trate de programas o proyectos centrales o multidisciplinarios; o entre las Facultades, escuelas e institutos de las respectivas universidades, previa la autorización de las autoridades centrales en cuanto ésta fuere necesaria según las reglamentaciones de cada parte.

CUARTA: Los acuerdos complementarios o de ejecución se podrán referir, entre otros, a los siguientes aspectos:

1. el intercambio de profesores, investigadores y estudiantes;
2. capacitación y educación para profesores e investigadores;



3. intercambio de información;
4. estudios e investigaciones;
5. cursos, seminarios, conferencias, talleres,
6. publicaciones y otras actividades pertinentes con el propósito de lograr los objetivos establecidos en este acuerdo.

Los acuerdos complementarios deberán ser en su oportunidad objeto de dictamen y evaluación presupuestaria correspondiendo su posterior ratificación por las autoridades competentes.

QUINTA: Las personas relacionadas con este convenio quedarán sometidas a las normas vigentes en la universidad donde desarrollan sus actividades.

La selección de personas para trasladarse, por cualquier concepto, de una a otra universidad, se realizará según las normas de la universidad de origen, sin perjuicio de su aceptación por la universidad de destino.

SEXTA: Ambas partes, de común acuerdo, podrán solicitar la participación de terceros para colaborar al financiamiento, ejecución, coordinación, seguimiento o evaluación de los programas y proyectos relacionados con este convenio.

SÉPTIMA: El presente Acuerdo mantendrá su vigencia durante tres años a partir de la fecha de la firma, o hasta que cualquiera de las partes dé aviso de su intención de darlo por terminado. Este MDE puede ser prorrogado por mutuo acuerdo.

OCTAVA: Las controversias que surjan debido a la interpretación o ejecución del presente acuerdo se resolverán mediante negociaciones directas entre ambas partes. Cualquier modificación a este acuerdo será presentado a los asesores legales de la otra parte.

DÉCIMA: Este acuerdo, suscrito en cuatro ejemplares (dos en español y dos en inglés), del mismo valor. Entrará en vigor una vez firmado,

Dr. Rodrigo Arocena
Rector
Universidad de la República
Montevideo,



18 AGO. 2014

Robert Frank, Ph.D.
Presidente de la Universidad
Regentes de la University of New Mexico, por
UNM Centro de Ciencias de la Salud, Escuela de Medicina, Proyecto ECHO

Paul B. Roth, M. D., M. S., FACEP
Rector para Ciencias de la Salud
Albuquerque, Nuevo México,
Aprobado por:

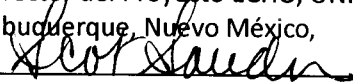
Sanjeev Arora, M.D.



UNIVERSIDAD
DE LA REPÚBLICA
URUGUAY



Director del Proyecto ECHO, UNMHSC
Albuquerque, Nuevo México,



Scot Sauder

Asesora Jurídica de la Universidad
Sección de Derecho de la Salud
Albuquerque, Nuevo México,



MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
between
UNIVERSIDAD DE LA REPÚBLICA, URUGUAY
and
THE UNIVERSITY OF NEW MEXICO, UNITED STATES OF AMERICA

Exp: 001900-601186-13

The *Universidad de la República* (hereafter *UdelaR*), represented by its Rector, Dr. Rodrigo Arocena; and the Regents of the University of New Mexico, for its public operation known as the University of New Mexico, represented by President Dr. Robert Frank and the University of New Mexico Health Sciences Center (UNMHSC), represented by Chancellor Dr. Paul Roth.

WHEREAS:

- I. It is beneficial to formally establish and develop a collaborative relationship between both educational institutions.
- II. In accordance with the law governing the *UdelaR*, which is responsible for the diffusion and development of higher education in all cultural spheres; for protecting and promoting scientific and technological research and artistic endeavors; and for contributing to the study of problems of general interest and advancing public understanding.
- III. The mission of the University of New Mexico (UNM) is to serve as New Mexico's flagship institution of higher learning through demonstrated and growing excellence in teaching, research, patient care, and community service.

THEREFORE:

- IV. Both parties seek to optimize their effectiveness in fulfilling their missions through mutual cooperation.

THEY CONSENT to enter into a MOU governed by the following clauses:

FIRST: The goals of this MOU are to establish an institutional framework to promote cultural development and the advancement of higher education as well as mutually agreed scientific and technological research in particular.

SECOND: To accomplish the aforementioned goals, both parties agree to develop collaborative projects and programs, specifying the responsibilities assumed by each institution with the objective of implementing these goals.

THIRD: The programs and projects mentioned in the previous clause will be detailed insupplementary or performance agreements between both universities, in accordance with internal regulations, and their Faculties, schools, institutes, colleges and, if it is required, will have the approval of their respective authoritiesand follow all applicable institutional policies and required governmental regulations.

FOURTH: The supplementary or performance agreements may address the following topics, among others:

1. exchanges of professors, researchers and students;
2. training and education for professors and researchers;
3. exchanges of information;
4. educational research and studies;
5. courses, seminars, conferences, workshops,



6. publishing and other applicable activities with the purpose of accomplishing the goals set forth in this agreement.

All separate agreements shall be appropriately evaluated and, if appropriate, shall require budget approval from each university's respective authorities.

FIFTH: The individuals involved in this agreement will be subject to the existing policies of the university where they perform their duties.

The selection of the individuals who, for any reason, participate in the exchanges between the universities will be carried out in accordance with the policies of the university where they are based.

SIXTH: Both parties, by mutual agreement, could request the participation of third parties to contribute to the financing, execution, coordination, follow-up or evaluation of the programs and projects related to this agreement.

SEVENTH: This agreement will remain in force for three years from date of signing or until either party provides notice of their intent to terminate, whichever comes first. This MOU can be extended, if so desired, by mutual agreement.

EIGHT: Any disputes that arise due to the interpretation or execution of this agreement will be solved through negotiations between both parties. Any modification to this agreement will be presented to the other party's legal counsel.

NINTH: This agreement shall take effect once it is signed, and four identical copies of the original will be issued (two in Spanish and two in English).

Dr. Rodrigo Arocas
Rector

Universidad de la Republica
Montevideo,

Robert Frank, Ph.D.
President of University

Regents of the University of New Mexico, for
UNM Health Sciences Center, UNM School of Medicine, Project ECHO

Paul B. Roth, M.D., M.S., FACEP
Chancellor for Health Sciences
Albuquerque, New Mexico,
Approved by:

Sanjeev Arora, M.D.
Director, Project ECHO, UNMHSC
Albuquerque, New Mexico,

Scott Sauder
Deputy
Assistant University Counsel
Health Law Section
Albuquerque, New Mexico,



18 AGO. 2014